

**BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR  
ASSISTANT DE DIRECTION  
SESSION 2000**

**ALLEMAND**

**Durée : 3 heures**

**Coefficient : 2**

*Dictionnaire bilingue autorisé  
L'usage de la calculatrice est interdit*

**Löcher im Lebenslauf**

Der weiße Fleck erstreckt sich über ein halbes Jahr. Kurz vor ihrem Staatsexamen bemerkte Wiebke Hofmann, dass sie nicht Lehrerin werden wollte. Bis sich ein neuer Job anbot, vergingen sechs Monate. Erst im Sommer 1998 begann sie, einem Filmclub bei Festivalvorbereitungen zu helfen.

5 Auch bei Beate Kemper gibt es einen großen weißen Fleck. Aber er erscheint nicht im Lebenslauf der 33-jährigen Architektin. "Ich schreibe immer: Seit 1997 freie Mitarbeit①. Das ist nicht wirklich falsch und nicht nachprüfbar."

10 Wiebke Hofmann und Beate Kemper sind keine Ausnahmen. Die ersten Jahre sind geprägt vom Hin und Her: von einer halben Stelle hier, einzelnen Aufträgen dort, eventuell einer Doktorarbeit oder sogar kurzer Arbeitslosigkeit.

In vielen Personalbüros gelten "Patchwork-Lebensläufe" als Makel. Um die zu verstecken, gibt es allerdings noch ganz andere Möglichkeiten als "freie Mitarbeit". Da wird behauptet, bei einer Firma gewesen zu sein, deren Pleite gerade in den Zeitungen stand. Da schreiben Bekannte Zeugnisse für Praktika aus, die niemals stattgefunden haben.

15 Was den Personalabteilungen bleibt, ist Skepsis, sagt Hans Bürkle, Karriereberater. Der Personalchef wird wissen wollen, was der Kandidat als freier Mitarbeiter genau gemacht hat. Wer da ins Stottern gerät, sieht alt aus②. Wer lebhaft von seinen Leistungen erzählt, habe eine echte Chance, sich gut zu präsentieren. Bürkle empfiehlt, das Lebenslaufproblem genau dort anzupacken: "Der Personalchef will doch nicht wissen: Wann ist die Frau entlassen worden? Sondern: Wo  
20 kommt sie her?" Also sollte die Berufserfahrung auffallen - und nicht die Lebensdaten.

Entsprechend schreibt ein Bürkle-Schüler seinen Lebenslauf nicht in der traditionell chronologischen Weise. Stattdessen platziert er in der linken Spalte an prominenter Stelle die Unternehmen, bei denen er gearbeitet hat; in der rechten Spalte steht, wie lange er bei der Firma war und was seine Aufgaben waren.

25            Erst bei Auszeiten❸, die ein paar Monate überschreiten, müsse man Überbrückungsmöglichkeiten prüfen. In dem Fall heißt es, nachdenken. Was hat man in dieser Zeit so alles unternommen? Eine Weltreise zum Beispiel, sagt Hans Bürkle, mache überhaupt keinen schlechten Eindruck mehr. Im Gegenteil, das zeige: Hier hat jemand Auslandserfahrung gesammelt.

nach **DIE ZEIT**, Nr.34, 19.8.1999

### Notes

- ❶ die freie Mitarbeit = activité occasionnelle sans contrat
- ❷ alt aussehen ( fam.) = être dans le pétrin
- ❸ die Auszeit (-en) = période d'inactivité

## **I. COMPRÉHENSION** (6 points)

Vous ferez, **en français**, un compte rendu de cet article ( en 150 mots environ) en mettant notamment en valeur:

- les difficultés rencontrées par les deux jeunes femmes pour amorcer leur carrière.
- les procédés auxquels recourent de plus en plus de postulants pour obtenir un CV présentable.
- l'analyse et les recommandations de Bürkle, conseiller professionnel.

## **II. TRADUCTION** (4 points)

Vous traduirez le passage "*Entsprechend schreibt ....*", paragraphe 6, ligne 21 à " ... *Auslandserfahrung gesammelt*", paragraphe 7, ligne 28.

## **III. EXPRESSION ÉCRITE** (10 points)

Un orienteur et spécialiste en gestion des carrières semblable à M. Bürkle recrute, pour juillet 2000, un(e) assistant(e) de direction pour son entreprise de conseils. Intéressé(e) par cet emploi, vous rédigerez

a) un CV remanié en fonction de ses propres recommandations, sachant que: (3 points)

- vous avez eu votre diplôme en juin 1999.
- vous avez fait de l'intérim pendant 5 mois dans une société organisant des concerts.
- sans travail durant 2 mois, vous êtes parti(e) à Kuala-Lumpur ( Malaysia) où vous avez pu améliorer votre anglais.
- de retour au pays, vous avez eu un CDD de 3 mois dans une association de protection des animaux❶.
- depuis, vous n'avez trouvé que des "petits boulots"❷.

b) une lettre de motivation (7 points)

Vous respecterez pour cette lettre les normes classiques de la correspondance commerciale .

### Aides lexicales

- ❶ der Tierschutzverein
- ❷ Übergangsjobs ( pluriel)

<b><u>BAREME DE NOTATION</u></b>	
COMPRÉHENSION	6 points
TRADUCTION	4 points
EXPRESSION ÉCRITE	<u>10 points</u>
<b>TOTAL</b>	<b>20 points</b>